

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В РОМАНЕ ДЖ. К. РОУЛИНГ
«ГАРРИ ПОТТЕР И УЗНИК АЗКАБАНА»
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Самая большая проблема при переводе имен собственных (ИС) в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и узник Азкабана» заключается в том, что они используются для определения различных особенностей и характеристик персонажей, мест, явлений. Материалом для исследования послужил перевод романа на русский язык, выполненный М. Д. Литвиновой.

Опираясь на классификации Л. С. Бархударова, Д. И. Ермоловича и В. Н. Комиссарова, мы выявили следующие способы передачи ИС на русский язык: калькирование, транскрипция, практическая транскрипция, транслитерация, трансформационный перевод, приближенный перевод, транспозиция, а также смешанный и описательный переводы.

При переводе рассмотренных нами ИС (261 ЛЕ) М. Д. Литвинова чаще всего использовала прием **калькирования** (32 %). Данный способ применялся для передачи всех групп ИС: *Gobstones* – Плюй-камни (мифоним), *Dark Lord* – Тёмный Лорд (антропоним), *Scabbers* – Короста (зооним), *Butterbeer* – Сливочное пиво (сортовое название), *Diagon Alley* – Косой переулок (топоним).

Вторым по частоте применения стал прием **транскрипции** (26 %). М. Д. Литвинова чаще всего к нему обращалась при переводе антропонимов: *Dumbledore* – Дамблдор, *Oliver Wood* – Оливер Вуд, *Argus Filch* – Аргус Филч, *Ernie MacMillan* – Эрни Макмиллан.

Помимо этого, при переводе имен и фамилий она также довольно часто прибегала к **практической транскрипции** (12 %) и **транслитерации** (11 %): *Cho Chang* – Чжоу Чанг, *Draco Malfoy* – Драко Малфой, *Harry Potter* – Гарри Поттер, *Hermione Granger* – Гермиона Грейнджер.

При переводе ИС встречались также случаи **приближенного** (12 %) и **трансформационного переводов** (8 %): *Wormtail* – Хвост, *Dungbomb* – Бомба-Вонючка, *Errol* – Стрелка (приближенный перевод); *Hedwig* – Букля, *Ripper* – Злыдень, *Snape* – Снегг, *Knight Bus* – автобус «Ночной Рыцарь», *Hufflepuff* – Пуффендуй (трансформационный перевод).

Описательный перевод (2 %) был задействован только при переводе мифонимов, сортовых и фирменных названий: *Nose-Biting Teacup* – кружки, кусающие за нос; *Spellotape* – магическая клейкая лента; *Every Flavour Beans* – драже разных вкусов.

Реже всего применялась такая переводческая трансформация, как **транспозиция** (1 %), однако в некоторых случаях этот прием можно наблюдать в качестве компонента **смешанного перевода** (3 %). К примеру, при переводе имени главного злодея *Lord Voldemort* М. Д. Литвинова решила воспользоваться транспозицией и передала имя на французский манер – *Лорд Волан-де-Морт*, в то время как имя *Sybill Trelawney* было передано комбинацией **транспозиция + транскрипция** – *Сивилла Трелони*.